



Број: 17-22-1605-2/15
Сарајево, 30. јуни 2015. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 01-07-2015			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
04.02-	05-25	866/KS	

H

Предмет. Сагласност за ратификацију нота споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Нота споразум - размјена нота између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Јапана о реализацији грант помоћи Владе Јапана Босни и Херцеговини за набавку возила нове генерације. Нота споразум је потписао др Златко Лагумџија 11. марта 2015. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство иностраних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог нота споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Борис Буха



Broj: 08/1-22-05-2-13708-3/15
Sarajevo, 22.6.2015. godine

Stamp: BOSNA I HERCEGOVINA, 29-06-2015
Handwritten: Skuzić 21. 8. 2015. I B
Table:
14 | 22 | 1608-1

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Nota Sporazuma – razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za nabavu vozila nove generacije

Dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Nota Sporazuma – razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za nabavu vozila nove generacije, potpisan u Sarajevu 11. ožujka 2015. godine, na engleskome jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 3. vanrednoj sjednici, održanoj 19. veljače 2015. godine, prihvatilo navedeni nota sporazum i za njegovo potpisivanje ovlastilo Zlatka Lagumdžiju, ministra vanjskih poslova Bosne i Hercegovine.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji predmetnog nota sporazuma.

S poštovanjem,



MINISTAR
Igor Crnadak

Sarajevo, 11. ožujka, 2015. godine

Ekselencijo,

Imam čast potvrditi prijem dopisa Vaše ekselencije s današnjim datumom, koji glasi kako slijedi:

„Imam čast pozvati se na nedavne razgovore između predstavnika Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u vezi produženja japanske ekonomske suradnje s ciljem jačanja prijateljskih i suradničkih odnosa između dviju država, te u ime Vlade Japana predložiti sljedeći sporazum:

1. U svrhu doprinosa promidžbi nastojanja ekonomskog i socijalnog razvoja od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlada Japana Vijeću ministara Bosne i Hercegovine, u skladu s odgovarajućim zakonima i propisima Japana, odobrava grant od petsto milijuna japanskih jena (500.000.000 ¥) (u nastavku „grant“).

2. (1) Vijeće ministara treba propisno i isključivo koristiti grant i obračunate kamate za nabavku proizvoda i usluga nabrojanih na popisu o kojem će se nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine međusobno dogovoriti, pod uvjetom da su ti proizvodi proizvedeni u i da se takve usluge izvršavaju iz podobnih država podrijetla, kao i za nabavku izvanrednih usluga navedenih proizvoda i usluga.

(2) Popis spomenut u podstavku (1) iznad podliježe izmjenama koje mogu dogovoriti nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.

(3) Nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine dogovaraju opseg prihvatljivih država podrijetla spomenutih u podstavku (1) iznad.

3. (1) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine otvara depozitni račun u jenima u banci u Japanu na ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u nastavku „račun“) odmah nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, te do 13. ožujka 2015. godine pismenim putem obavještava Vladu Japana o završetku postupka otvaranja računa.

/vlastoručni potpis/

g. Hideo Yamazaki

Veleposlanik i opunomoćenik

Japana u Bosni i Hercegovini

(2) Jedina svrha računa je primanje uplata u japanskim jenima od Vlade Japana, kako je navedeno u stavku 4., te izvršavanje plaćanja koja su potrebna za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavka 2., te za druge uplate koje mogu dogovoriti nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.

4. Vlada Japana isplaćuje grant u japanskim jenima na račun u iznosu koji je naveden u stavku 1., i to u razdoblju između datuma primitka pismene obavijesti spomenute u podstavku (1) stavka 3. i 31. ožujka 2015. godine. Razdoblje može biti produženo zajedničkim dogovorom između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

5. (1) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine treba poduzeti potrebne mjere kako bi:

(a) osiguralo da se grant i obračunate kamate u potpunosti isplaćuju sa računa u svrhu nabavka robe ili usluga unutar razdoblja od dvanaest mjeseci nakon datuma odobrenja granta, osim ako se zajedničkim dogovorom između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine razdoblje produži, te Vladi Japana refundiralo iznos koji ostane na računu nakon dotičnog razdoblja;

(b) osiguralo da carinske pristojbe, interni porezi i druge fiskalne pristojbe, koje bi se u Bosni i Hercegovini mogle naplatiti u vezi nabavke proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavka 2., ne budu plaćene iz granta i obračunatih kamata;

(c) osiguralo da se grant i njegove obračunate kamate koriste propisno i učinkovito za promidžbu nastojanja za gospodarskim i socijalnim razvojem;

(d) Vladi Japana predstavilo izvješće o transakcijama na računu u pisanom obliku, koji je prihvatljiv Vladi Japana, zajedno s kopijama ugovora, priznanica i drugih dokumenata u vezi relevantnih transakcija, odmah kada se grant i njegove obračunate kamate u potpunosti iskoriste za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavka 2., ili kada razdoblje za korištenje granta i njegovih obračunatih kamata istječe u skladu s odredbama iz točke (a) iznad, ili na zahtjev Vlade Japana; i

(e) pri korištenju granta i njegovih obračunatih kamata bila prisutna ekološka i socijalna osviještenost.

(2) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na zahtjev Vlade Japana dostavlja potrebne informacije o grantu.

(3) Proizvode nabavljene u okviru granta i njegovih obračunatih kamata nije dozvoljeno ponovno izvesti iz Bosne i Hercegovine.

6. Nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine kroz konzultacije dogovaraju daljnje proceduralne pojedinosti za provedbu ovog sporazuma.

7. Vlada Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine se međusobno savjetuju u vezi bilo kakvih pitanja koja mogu proizaći iz ili nastati u vezi s ovim sporazumom.

Nadalje, imam čast predložiti da ova obavijest i odgovor Vaše ekscelencije, potvrđujući u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, čine sporazum između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, koji stupa na snagu na datum odgovora Vaše ekscelencije.“

Korištim ovu priliku da Vašoj ekscelenciji izrazim svoje visoko poštovanje.

/vlastoručni potpis/
Zlätko Lagumdžija
Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine

Usvojeni zapisnik o proceduralnim detaljima

U vezi sa stavcima 2) i 6) Razmijene nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: „Primatelj“) i Vlade Japana (u daljnjem tekstu: „Donator“) od 11. ožujka 2015. godine. (u daljnjem tekstu: „Razmjena nota“) koja se odnosi na japansku gospodarsku suradnju koja treba biti proširena u svrhu doprinosa unaprijeđenju nastojanja Primatelja usmjerenih prema društvenom i gospodarskom razvoju (u daljnjem tekstu: „grant“), predstavnici Donatora i Primatelja žele zabilježiti sljedeće proceduralne detalje, dogovorene između nadležnih tijela Donatora i Primatelja:

1. Popis prihvatljivih proizvoda i usluga

Proizvodi i usluge navedene u podstavku (1) stavak 2) Razmijene nota osim izvanrednih usluga (u nastavku „komponente“) su one nabrojane u Dodatku I.

2. Prihvatljive države podrijetla

Prihvatljive države podrijetla iz podstavka (3) stavka 2) Razmijene nota odnose se na Japan, osim ako nadležna tijela Donatora i Primatelja ne odluče drugačije uzajamnim dogovorom.

3. Nabava

(1) Grant i kamate obračunate u vezi s njim koriste se za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavka 2) Razmijene nota, vodeći računa o ekonomičnosti i učinkovitosti, osim ako nadležna tijela Donatora i Primatelja ne dogovore drugačije.

(2) Kako bi se osiguralo poštivanje takvih zahtjeva, potrebno je da Primatelj angažira neovisnog i kompetentnog posrednika za nabavu proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavka 2) Razmijene nota.

Prema tome, načelno u roku od tri mjeseca nakon datuma stupanja na snagu Razmijene nota, Primatelj s japanskim Sustavom za međunarodnu suradnju (u daljnjem tekstu: „Posrednik“) zaključuje Ugovor o radu, na temelju kojeg Posrednik postupa u ime Primatelja sukladno obujmu usluga Posrednika na način predviđen u Dodatku II.

(3) Navedeni ugovor o radu stupa na snagu nakon pisanog odobrenja Donatora.

(4) Ugovori o kupovini komponenti zaključuju se u japanskim jenima, između Posrednika i državljana Japana (pojam „državljan Japana“ u ovom usvojenom zapisniku o proceduralnim detaljima podrazumijeva japanske fizičke osobe ili japanske pravne osobe koje su pod kontrolom japanskih fizičkih osoba).

(5) Komponente se nabavljaju sukladno „Smjernicama za nabavu iz japanskog neprojektog granta pomoći“ koje, između ostalog, propisuju procedure javnog natječaja koje treba provesti, osim, kada su takve procedure neprimjenjive ili neprimjerene.

(6) Primatelj poduzima potrebne mjere za ubranu upotrebu granta i kamata obračunatih u vezi s njim, uključujući pojednostavljenje postojećih uvoznih procedura.

4. Odbor

(1) U roku od deset dana nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota, Donator i Primatelj imenuju svoje predstavnike koji će biti članovi konzultativnog odbora (u daljnjem tekstu: „Odbor“) čija je uloga raspravljanje o svim pitanjima koja mogu proizaći iz ili u vezi s Razmjenom nota. Odmah nakon zaključivanja ugovora o radu iz gore navedenog podstavka (2) stavak 3), Posrednik imenuje svoga predstavnika koji će prisustvovati sjednicama Odbora u svojstvu savjetnika.

(2) Odborom predsjedava predstavnik Primatelja. Po potrebi, na sjednice Odbora mogu biti pozvani Predstavnici drugih organizacija koje nisu Posrednik, kako bi pružili savjetodavne usluge.

(3) Zadaci Odbora opisani su u Dodatku V.

(4) Prva sjednica Odbora održava se odmah nakon što Donator odobri Ugovor o radu iz gore navedenog podstavka (2), stavak 3). Daljnje sjednice bit će održavane na zahtjev Donatora ili Primatelja. Posrednik može informirati Donatora i Primatelja o potrebi sazivanja sjednice Odbora.

5. Postupak isplate

Postupak isplate u vezi s nabavom komponenti i izvanrednih usluga koje obuhvaćaju naknade Posrednika u okviru granta i kamata obračunatih u vezi s njim, je sljedeći:

(1) Primatelj (ili tijelo koje Primatelj odredi) i banka u Japanu, navedena u podstavku (1) stavak 3) Razmjene nota (u daljnjem tekstu: „Banka“) sklapaju aranžman u vezi s prijenosom sredstava u kojem Primatelj određuje Posrednika kao svoga predstavnika koji postupa u ime Primatelja u vezi sa svim prijenosima sredstava Posredniku.

(2) Posrednik podnosi Banci zahtjeve za prijenos sredstava za pokriće troškova potrebnih za nabavku prihvatljivih komponenti i izvanrednih usluga, te usluga koje se odnose na Posrednika i koje su opisane u Dodatku II. Svaki zahtjev je popraćen detaljnom procjenom troškova koji trebaju biti pokriveni iz prenesenih sredstava i primjerkom Donatorovog odobrenja ugovora iz podstavka (3) gore navedenog stavka 3). Primjerak zahtjeva i procjene istovremeno se upućuje Primatelju.

(3) Na temelju zahtjeva Posrednika iz gore navedenog podstavka (2), Banka obavještava Primatelja o zahtjevu koji je podnio Posrednik. Banka isplaćuje Posredniku iznos s

računa navedenog u podstavku (1), stavak (3) Razmjene nota (u daljnjem tekstu: „račun“), osim ako Primatelj podnese prigovor na takvu isplatu u roku od deset radnih dana nakon primitka obavijesti od Banke. Posrednik isplaćuje dobavljače iz primljenih sredstava (u daljnjem tekstu: „avansi“), u skladu s odredbama ugovora koji su s njima sklopljeni.

Nakon takvih isplata, Posrednik može koristiti preostali iznos avansa, ukoliko postoji, za nabavu drugih prihvatljivih komponenti i izvanrednih usluga, bez vraćanja navedenog iznosa na račun.

(4) Postupak povrata sredstava

Kada je ukupni preostali iznos na računu i preostali iznos avansa (u daljnjem tekstu zajedno: „preostali iznos“) manji od 3% granta i njegovih obračunatih kamata, isključujući naknade za Posrednika, Primatelj može zahtijevati od Posrednika da izvrši povrat preostalog iznosa Primatelju za isplate koje je Primatelj već izvršio za nabavu proizvoda i/ili usluga, koji doprinose unapređenju gospodarskog i društvenog razvoja Bosne i Hercegovine, pod uvjetom da su takve isplate izvršene na dan ili nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota. Prihvatljive države podrijetla takvih proizvoda mogu biti sve države i područja osim Bosne i Hercegovine, unatoč odredbama gore navedenog stavka 2.

Kada Posrednik smatra zahtjev Primatelja primjerenim, Posrednik podnosi Banci zahtjev za prijenos preostalog iznosa na račun Posredniku, izdavanjem Certifikata o prihvatljivoj nabavi za preostali iznos Banci, kojeg potvrđuju i Primatelj i Posrednik, prema obrascu predviđenom u Dodatku IV. Nakon takvog prijenosa, Posrednik vrši povrat preostalog iznosa Primatelju.

(5) U vezi s točkom (a) podstavak (1), stavak 5) Razmjene nota, isplate sa računa vrše se u razdoblju od dvanaest mjeseci od datuma izvršenja granta, nakon čega nema nikakvih isplata, osim ako drugačije dogovore nadležna tijela Donatora i Primatelja.

6. Povrat preostalog iznosa

U vezi s točkom (a) podstavak (1), stavak 5) Razmjene nota, kada Donator, po primitku izvješća o okončanju iz točke (d) podstavak (1) stavak 5) Razmjene nota, zaključi da uporaba granta i njegovih obračunatih kamata nije kompletna, informirat će Primatelja o postupcima povrata preostalog iznosa. Primatelj bez odlaganja vraća Donatoru preostali iznos, primjenjujući gore navedeni postupak.

7. Upotreba proizvoda

(1) Primatelj poduzima potrebne mjere kojima:

- (a) osigurava da komponente u načelu koriste krajnji korisnici, uključujući samog Primatelja, u nekomercijalne svrhe;
- (b) da komponente budu održavane i korištene pravilno i učinkovito za unapređenje nastojanja u pravcu gospodarskog i društvenog razvoja; i

- (c) se dužna pažnja posvećuje okolišnom i socijalnom aspektu uporabe iz gore navedene točke (a).
- (2) Na zahtjev Donatora, Primatelj preko Posrednika obavještava Donatora o situaciji u vezi s uporabom iz gore navedene točke (a) stavak (1).

Sarajevo, 11. ožujka, 2015. g.

/vlastoručni potpis/
Hideo Yamazaki
Veleposlanik i opunomoćenik
Japana u Bosni i Hercegovini

/vlastoručni potpis/
Zlatko Lagumdžija
Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine

POPIS PRIHVATLJIVIH PROIZVODA I USLUGA (KOMPONENTE)

- Ekološki prihvatljiva vozila nove generacije kao što su hibridna vozila (HV), *plug-in* hibridna električna vozila (PHEV), električna vozila (EV) i *Clean Diesel* vozila (CD)
- Povezana oprema, materijali, građevinski radovi, obuke te druge usluge potrebne za rad i održavanje ekološki prihvatljivih vozila nove generacije
- Konzultantske usluge

Opseg usluga zastupnika

1. Prikupljanje potrebnih informacija i, po potrebi, pružanje savjeta Primatelju o komponentama koje se pribavljaju na temelju zahtjeva Primatelja, uključujući mogućnost nabave tih komponenti.
2. Pružanje informacija i savjeta na sjednicama Odbora.
3. Osigurati da Primatelj i krajnji korisnici potpuno shvate procedure koje će biti primijenjene gdje to bude potrebno.
4. (1) Priprema specifikacija komponenti za Primatelja, uključujući, prema potrebi, detaljne rasprave s krajnjim korisnicima.
(2) Priprema dokumentacije za ponudu koja odgovara vrsti i vrijednosti komponenti koje trebaju biti nabavljene.
(3) Pozivanje na podnošenje ponuda kada treba biti proveden natječajni postupak, čija formulacija treba biti dogovorena između Donatora i Primatelja.
(4) Ocjenjivanje ponuda, uključujući tehnička i financijska razmatranja.
(5) Podnošenje preporuka Primatelju na odobrenje upućivanja narudžbe dobavljačima.
5. Primitak i korištenje avansa u skladu s Ugovorom o radu zaključenim s Primateljem, kako je navedeno u točki (2) stavka 3) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima.
6. Pregovaranja i zaključivanje ugovora s dobavljačima, uključujući zadovoljavajuće aranžmane plaćanja, otpremanja i kontrole.
7. Provjera napretka u vezi s nabavom kako bi se osiguralo poštivanje datuma isporuke.
8. Dostavljanje dokumentacije koja sadrži detaljne informacije o napretku u vezi s narudžbama, obavijest o izvršenim narudžbama, izmjene ugovora, podatke o isporuci, otpremnu dokumentaciju, itd. Primatelju i krajnjim korisnicima.
9. Isplata dobavljačima iz avansa.
10. Dostavljanje sljedeće dokumentacije Donatoru i Primatelju:

(1) Certifikat o prihvatljivoj nabavi u skladu s Dodatkom III

(2) Proforna faktura

11. Priprema tromjesečnog izvješća o statusu za Donatora i Primatelja, koji obuhvaća upite, narudžbe, status narudžbe, vrijednosti i podatke o isporuci.

12. Podnošenje tromjesečnih financijskih izvješća Donatoru i Primatelju, uz detaljan prikaz bilance u odnosu na grant, njegovih obračunatih kamata i svih isplata u relevantnom tromjesečju.

13. Prijenos salda avansa na račun nakon isteka razdoblja navedenog u točki (5) stavka 5) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima.

14. Podnošenje izvješća Donatoru o ukupnoj ocjeni, uključujući pojedinosti o svim otpremljenim proizvodima, zemlji podrijetla, datumu isporuke, vrijednosti proizvoda (uključujući relevantne naknade) i ukupno isplaćene i preostale iznose.

Čertifikat o prihvatljivoj nabavi

Datum:
Poziv na br.:

Nadležnom tijelu/osobi:

U vezi s proforma fakturom u prilogu ovog dokumenta, potvrđujemo da je nabava usklađena sa svim relevantnim uvjetima i odredbama Razmjene nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 11. ožujka 2015. godine, i Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, od 11. ožujka, 2015. godine.

Slijede glavne relevantne činjenice u vezi s nabavom.

1. Način nabave

(Upisati X na odgovarajuće mjesto)

- a. _____ : Javno nadmetanje
b. _____ : Ograničeno nadmetanje
c. _____ : Kupovina
d. _____ : Izravno ugovaranje

2. Komponente

- a. Naziv komponenti:
b. Podrijetlo:

3. Cijena komponenti i izvanrednih usluga

- a. Proizvodi:
- b. Vozarina:
- c. Pomorsko osiguranje:
- d. Posredničke naknade:
- e. Ukupno (a+b+c+d):

4. Dobavljač

Naziv:

Adresa:

Državljanstvo:

(Država u kojoj je dobavljač osnovan i registriran)

5. Primatelj

Naziv:

Adresa:

(potpis) _____
Posrednik
Naziv/funkcija

Certifikat o prihvatljivoj nabavi
za preostali iznos
(Postupak povrata)

Datum:
Poziv na.br.:

U vezi s platnim nalogom, niže potpisani potvrđuju da je nabava u pogledu navedenog platnog naloga, kao što je navedeno u daljnjem tekstu, usklađena sa svim uvjetima i odredbama Razmjene nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 11. ožujka 2015. godine, i Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 11. ožujka, 2015. godine.

Niže potpisani predstavnik primatelja dalje potvrđuje da Primatelj nije podnio zahtjev za povrat sredstava u okviru navedene Razmjene nota, niti je podnio zahtjev za bilo koji drugi aranžman za financiranje kod drugih izvora službene pomoći u vezi s bilo kojim iznosom traženim za povrat koji je obuhvaćen platnim nalogom.

Slijede glavne relevantne činjenice u vezi s nabavom.

1 Transakcija	2 Kupac	3 Dobavljač (Naziv)	4 Državljanstvo dobavljača	5 Proizvodi i/ili usluge	6 Podrijetlo	7 Datum plaćanja	8 Iznos uplate	9 Način nabave
1								
2								
3								
4								
.								
.								
.								

Sljedeći dokumenti (u jednom primjerku) nalaze se u prilogu za svaku od gore navedenih transakcija.

- a. Popratno pismo banke koja vodi pregovore/vrši plaćanje
- b. Teretnica, poštanska priznanica za paket ili zračni tovarni list
- c. Faktura

Ovlašteni potpisnik
(Primatelj)
(Naziv/Funkcija)

Ovlašteni potpisnik
(Posrednik)
(Naziv/ Funkcija)

Opis zadataka Odbora.

1. Formulirati vremenski plan za brzu i učinkovitu uporabu grantâ i njegovih obračunatih kamata.
2. Razmijeniti mišljenja o raspodjeli grantâ i njegovih obračunatih kamata, i o potencijalnim krajnjim korisnicima.
3. Utvrditi probleme koji mogu uzrokovati kašnjenje u uporabi grantâ i njegovih obračunatih kamata, te istražiti rješenja za takve probleme.
4. Razmijeniti mišljenja o informiranju javnosti o uporabi grantâ i njegovih obračunatih kamata.
5. Raspraviti o svim drugim pitanjima koja mogu proisteći iz ili u vezi s Razmjenom nota.

Zapisnik o diskusijama

U vezi s Razmjenom nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koja se odnosi na japansku gospodarsku suradnju u cilju doprinosa promoviranju napora Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u pogledu društvenog i ekonomskog razvoja, od 11. ožujka 2015. godine (u daljnjem tekstu: "Razmjena nota"), predstavnici Delegacije Japana i Delegacije Bosne i Hercegovine žele zabilježiti sljedeće:

1. U vezi sa stavkom 2) Razmjene nota, predstavnik Delegacije Japana naveo je sljedeće: Vlada Japana razumije da će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine primijeniti potrebne mjere za sprječavanje svake ponude, dara ili plaćanja, nagrade ili koristi koji bi u Bosni i Hercegovini mogli biti protumačeni kao koruptivna radnja koja bi bila učinjena kao poticanje ili nagrada u vezi sa dodjelom ugovora koji će posrednik iz točke (2) stavka 3) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima iz Razmjene nota zaključiti u cilju kupovine proizvoda i usluga predviđenih u stavku 2) Razmjene nota.

2. U vezi s točkom (2) stavka 5) Razmjene nota, predstavnik Delegacije Japana naveo je da Vlada Japana shvaća da:

(a) potrebne informacije uključuju podatke o korupcijskoj radnji u vezi s grantom iz stavka 1) Razmjene nota;

i

(b) će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine osigurati pošteno postupanje s izvorima takvih informacija.

3. Predstavnik Delegacije Bosne i Hercegovine naveo je da Bosna i Hercegovina nema nikakav prigovor na izjavu gore navedenog predstavnika Delegacije Japana.

Sarajevo, 11. ožujka, 2015. g.

/vlastoručni potpis/

Hideo Yamazaki

Veleposlanik i opunomoćenik
Japana u Bosni i Hercegovini

/vlastoručni potpis/

Zlatko Lagumdžija

Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine

Potvrđujem da ovaj prijevod na hrvatski jezik, u potpunosti odgovara originalu,

koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Datum: 16.04.2015. godine.

Stalni sudski tumač za engleski i njemački - Marina Čotić